

Posudek diplomové práce

Bc. Tereza Fantová: *Ángela Collados Aís a její přínos k rozvoji translatologie*

Diplomová práce se zabývá prací současné granadské pedagožky a badatelky v oboru tlumočení *Ángely Collados Aís* a spadá tak do linie prací, které touto cestou zpřístupňují českému publiku dílo španělsky píšících odborníků, vedle diplomových zde máme na mysli i obě antologie překladů translatologických studií (na jednu z nich, P. Vavroušová (ed.). *Překlad jako most mezi kulturami*. Praha. Karolinum: 2015 se T. Fantová ve své diplomové práci přímo odvolává. Pozitivním rysem je však také fakt, že T. Fantová zařazuje svojí studii také do řady prací, zaměřených na další teoretiky tlumočení (B. Moser-Mercer, F. Pöhacker), a v neposlední řadě uvádí i přímé využití metod A. Collados Aís v diplomové práci L. Pospíšilové *Rozdíly v hodnocení kvality tlumočení* (Praha, ÚTRL 2015).

Diplomová práce je velmi přehledně členěna: vedle stručného představení zkoumané badatelky klade autorka důraz na představení zejména jejího výzkumu, a to jak pokud jde o kvalitu tlumočení, tak o pedagogické aspekty této činnosti. K podkapitolám věnovaným jednotlivým publikacím A. Collados Aís připojuje stručné komentáře – tento přístup považuji za velmi vhodný, protože autorce umožňuje nejen zaujmout stanovisko k jednotlivým aspektům práce zkoumané badatelky, ale také usnadňuje její zařazení do širšího badatelského kontextu.

Pozitivním rysem práce je rovněž skutečnost, že si autorka uvědomuje specifiku španělské situace v oblasti tlumočení, zejména v oddílech zaměřených na bilaterální a komunitní tlumočení. V souvislosti s vývojem tlumočení navazujícím na objevné cesty bych považovala za vhodné připomenout rovněž česky vydanou studii J. C. Santoya *Zapomenuté řemeslo: Tlumočníci-překladaelé lodních výprav* (P. Vavroušová (ed.) *Sedm tváří translatologie*. Praha. Karolinum: 2013, str. 37 – 57).

Závěr: Diplomovou práci T. Fantové považuji za zdařilou z řady důvodů: pečlivost zpracování zejména v oblasti práce s prameny a odbornou literaturou, schopnost samostatné reflexe témat, jimiž se *Ángela Collados Aís* zabývá a v neposlední řadě i formální a jazyková úprava diplomové práce. Proto diplomovou práci předběžně hodnotím jako **výbornou** s tím, že definitivní známka bude stanovena na základě průběhu a výsledků obhajoby.

K obhajobě práce pak navrhuji následující otázky:

Kterou práci A. Collados Aís považuje autorka za vhodné případně zpřístupnit české odborné veřejnosti a proč?

Aplikuje autorka některý z přístupů A. Collados Aís při hodnocení tlumočnického výkonu (např. při SZZK)?

V Praze dne 6. 9. 2016

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
vedoucí diplomové práce